

下主日 NEXT SUNDAY

英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.

主禮：陳建江 LEADER: Kin Chan
宣道：Catherine Hions PREACHER: Catherine Hions
音樂：The Talking Donkeys MUSICIANS: The Talking Donkeys
讀經：陳頌賢 READER: Jessica Chan
司事：尹恩在，尹恩美 USHERS: Evan Yoon, Caitlyn Yoon
招待：李國基、譚穎嫻 HOSTS: Henry Lee, Wing Haan Tam

中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.

主禮：陳應楠 LEADER: Ying Nam Chan
宣道：張展雄牧師 PREACHER: Rev. Christopher Cheung
司琴：廖琪珍 ORGANIST: Kitty Liu
傳譯：郭黃潔萍(國語) TRANSLATOR: Kitty Kwok (Mandarin)
司事：陳永佳 陳孔玉娟 USHERS: Edwin Chan Janet Chan
梁祖欽 梁盧潤儀 Charles Leung Yun Yee Leung
音響：廖永輝 PA SYSTEM: Peter Liu
簡報：杜國豪 POWERPOINT: Wilson To

點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS

區思穎	區賈吟升	Albert Au	Esther Au
陳永佳	陳孔玉娟	Edwin Chan	Janet Chan

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

張展雄牧師
黃布愛玲行政幹事

Rev. Christopher Cheung
Regina Wong

電子郵件箱號碼
e-mail address

tcuc.chcheung@bellnet.ca
tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第十七主日

THE SEVENTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

二零一六年九月十一日 SEPTEMBER 11, 2016

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

God calls

We hear God calling.

God calls.

We choose to turn to God.

God calls.

We choose to follow God's way.

God calls.

We worship our God.

PRAYER OF APPROACH

Spirit of God, we acknowledge your presence as we acknowledge the air we breathe. You are seated here in each of us, you surround us completely, and we cannot escape your presence. Yet, sometimes we forget that you are here. Help us to find you and to remember you in all the activities of our lives. Help us to remember your presence in us and to be your presence in us and to be your presence in the world. **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“Forever” & “Be the Centre”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 104 (VU 826 Part 1, no refrain)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER (please stand)

God of countless surprises, once again we present as our offering a portion of our financial resources. May these gifts be transformed into acts of kindness, expressions of solidarity, and deeds of compassion. As we share these offerings, we also commit ourselves to the courageous task of being your witnesses. Grace and mercy be yours, Amen.

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

Part 2 follows in Rooms 7 & 8, basement

SCRIPTURE READING: Luke 13: 31 – 35 (from NRSV)

REFLECTION: “Christ as Hen”

SONG OF FAITH: VU #329

“O Jesus Christ, May Grateful Hymns Be Rising”

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-8)

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

SONG OF PRAISE: “10000 Reasons”

COMMISSIONING & BLESSING

Let us go out into the world filled with the Holy Spirit, confident in our decision to follow Christ, to work for the coming of God's kingdom on earth. May the Spirit go with us, Jesus the Son lead us, and our God smile upon us as we go. **Amen.**

AMEN After “Amen”, we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Betty Yip

REFLECTION: Rev. Christopher Cheung

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Matthew Lum

USHERS: Chauncey Hui

HOSTS: Kin & Amy Chan family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,

Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHER: JoAnn Hum/Maria Wong

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：何洪標	Leader: William Ho
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Christopher Cheung
司琴：黃布愛玲	Organist: Regina Wong
傳譯：陳何韞芳(國語)	Translator: Wanda Ho (Mandarin)
司事：廖嘉祐 廖溫翠屏 陳鎮璣 陳鎮楣	Ushers: Ka Yau Liu Chiu Ping Liu Kay Chan May Chan
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：何李美采	Power Point: Amy Ho

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第42首

OPENING HYMN #42

「擁戴歌」

"Crown Him with Many Crowns"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「讚美之泉」(曲:游智婷)

"Stream of Praise"

(歌詞請閱大螢幕)

(Lyric on the projection screen)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：黃淑薇

Accompanist: Grace Wong

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由張展雄牧師主講，信息後

Children are dismissed to Sunday School after

兒童往樓下參加主日學。

the message led by Rev. Christopher Cheung.

啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇14: 1-7 (舊約第666頁)

Psalms 14: 1-7 (NEB p. 618)

讀經*

SCRIPTURE READING

提摩太前書1: 12-17 (新約第297頁)

1 Timothy 1: 12-17 (NEB p. 266)

唱詩第609首

HYMN #609

「奇妙恩典歌」

"Amazing Grace! How Sweet the Sound"

宣道

SERMON

「保羅的見證」

"The Witness of Paul"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

牧師代禱

PASTORAL PRAYER

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第451首

RECESSIONAL HYMN #451

「高唱主名歌」

"Rejoice Ye Pure in Heart"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

何澤芳、何荇芳記念大姊何瓊芳，四姊何騰芳

陳鎮楣、陳鎮璣記念母親陳曹美瓊

區梁佩賢記念姻親賈觀熙、賈王素蘭

劉惠倫記念各人及故友蔣星榆

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

劉惠倫記念各人及故友蔣星榆

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Services! After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 為兒童設計的項目將會在上午九時半的崇拜舉行，目標是給本教會的兒童們有機會走在一起，一齊在屬靈的旅程上去探索，成長及分享。歡迎各同道鼓勵你的兒女孫兒們參加。

Children's Programs holds at 9:30am combining children from both services, to explore, to grow and to share in their faith journeys together. Please share our Summer Children's Program insert with family and friends, and encourage your children, grandchildren to join the program.

- ❖ 張展雄牧師在中文崇拜為弟兄姊妹代禱，若你有代禱或感恩事項，請屆時與會眾分享。

If you have a matter of intercession or thanksgiving, please share with us when Rev. Cheung approaches you in the Pastoral Prayer time at 11:00am service.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK

今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 恐襲紐約世貿中心事件15週年哀念之日，我們一同祈求人類停止用武力方式解決紛爭，引至無辜的百姓受害。
On the 15th anniversary of the terrorist attack on the World Trade Centre of New York City, we pray that human beings stop resorting to violent forces in settling conflicts, using innocent people as pawn.
2. 為密西沙加中華聯合教會的事工和他們在聘牧的事情上代禱。
Pray for the ministries of Mississauga Chinese United Church and their search for a minister to lead them.
3. 在禱告中記念本堂年青家庭各樣需求。
Pray for the young families of our church, of their needs and wants.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 細胞小組三聚會 Cell Group 3 Fellowship

細胞小組(第三組)定於今日下午四時在戴永楷夫婦家中研經，主題會環繞新約啓示錄作討論。

The Cell Group 3 Fellowship will meet today at 4:00pm at Robert & Margaret Tai's house. The Bible Study will be focused on the Book of Revelation.

2. 全堂燒烤同樂日 Church BBQ and Fellowship

本堂將於九月十七日(星期六)下午六時在教會舉辦全堂燒烤同樂日，敬請你們攜同親友踴躍參加。成人收費：\$10，中小學生：\$5，六歲或以下免費，請主日崇拜後到友誼廳登記，**截止報名日期為今主(九月十一日)**。我們還需要你幫助籌備工作，有意者請向區賈吟升或鍾蘇寶珍聯絡。

All congregation members are invited to a BBQ Fellowship on Saturday, September 17, 2016 in our Church at 6:00 p.m. You are also welcome to bring your friends. Adult: \$10, Student (Elementary/High School): \$5 and free for kids 6 and below. Please register at Fellowship Lounge after Sunday Services, **deadline is today**. If you are available to help or have enquiry, please contact Esther Au or Frances Chung.

3. 酥餅工作坊和鮮果酥餅義賣 FUNdraiser Pastries Workshop and Bake Sale

本堂將於九月十七日(星期六，燒烤同樂日)下午一時舉辦一個有趣、別緻的酥餅工作坊，由曾陳侃明姊妹領導。材料費每人\$10，你將會獲得一套六件鮮果酥餅帶回家。參加者可親手製餅或目睹整個製作過程，更可協助製餅工作，以便在燒烤同樂日義賣或在九月十八日派發預購的酥餅，為常務基金籌款。不論你參加製餅或訂購，**請於九月十一日(截止日期前)主日崇拜後在友誼廳向負責人登記**。

Join us on Saturday, September 17, 2016 for a **FUN**d-raising event. Sign up for a pastries workshop to learn how to make delicious home-made fruit tarts from our own chef, Olivia Tsang in the Church kitchen at 1:00 p.m. A \$10 material fee will be charged for each participant with 6 pieces of fruit tarts to take home. Participants may also stay to help out baking for the fundraising bake sale. Or you can skip the lesson, but still enjoy our 'fruitful' result by supporting our fundraising campaign. Bake sale will be held during the Church BBQ. Pre-order can be picked up on the same day or after the Sunday service on September 18th. All proceeds will go to the Operation Fund. **Please register for the workshop or place your order latest by today, September 11th after worship services.**

4. 就業團契及約書亞團契聯合聚會 Career Fellowship & Joshua Fellowship Joint Meeting

日期：2016年9月17日(星期六)

地點：教會友誼廳

內容：下午6:00燒烤同樂日

請預留日子參加！

Date: Saturday, September 17, 2016

Place: Church Fellowship Lounge

Program: 6:00pm Church BBQ & Fellowship

Please mark the date in your calendar.

5. 感恩節聯合崇拜 Joint Service on Thanksgiving Sunday

本堂定於2016年10月9日感恩節主日舉行中、英文聯合崇拜。為預備崇拜的心，由上午10時40分至11時將會有音樂前奏。敬請會眾於上午10時40分就座。崇拜後於懷熙中心設有聯誼午餐，歡迎各同道參加。為統計所需的食品數量，請各位在2016年10月2日之前向鍾蘇寶珍、戴梁潔玲及雷李樹鈴報名，歡迎各位自由奉獻。敬請在當日帶備各位自用的餐具，以減輕事後的清潔工作壓力及減少即棄餐具的使用。

The 9.30 a.m. service and the 11 o'clock service will jointly worship and celebrate on Thanksgiving Sunday, October 9, 2016. To prepare our hearts for the service, there will be a prelude during which music will be played from 10:40 to 11 o'clock. Please be seated in the sanctuary at 10:40 a.m. The service will be followed by a fellowship lunch in the gym. Everyone is welcome. For the sake of estimating the amount of food, please register with Frances Chung, Margaret Tai and Alice Lui in the Fellowship Lounge on or before October 2, 2016. Voluntary donation towards the food cost is welcome. Please also bring your own eating utensils to the fellowship lunch so as to keep the cleaning workload and the use of disposable utensils to the minimum.

6. 立約典禮 **Covenanting Service for Rev. Chin Hung Cheung**

多倫多中華聯合教會將於2016年10月16日下午二時在本堂舉行張展雄牧師立約典禮。在當日中文崇拜之後，於12時30分在懷熙中心設有聯誼午餐，請各同道參加。為方便準備食物，請各位於10月9日之前向鍾蘇寶珍、戴梁潔玲及雷李樹鈴報名，歡迎各位自由奉獻，以支付食物的費用。請在當日帶備各位自用的餐具，以減輕事後的清潔工作壓力及減少即棄餐具的使用。敬請各弟兄姊妹踴躍出席，以支持張牧師。

The Church Board of the Toronto Chinese United Church has scheduled a covenanting service for Rev. Chin Hung Cheung at 2:00 p.m. on Sunday October 16, 2016. A fellowship lunch will be held at 12.30p.m. after the 11 o'clock worship service in the gym. Everyone is welcome. To facilitate the preparation of food, please register with Frances Chung, Margaret Tai and Alice Lui in the Fellowship Lounge on or before October 9, 2016. Voluntary donation towards the food cost is welcome. Please bring your own eating utensils to the fellowship lunch so as to keep the cleaning workload and the use of disposable utensils to the minimum. Congregation members are cordially invited to attend this event to show our support for Rev. Cheung.

7. 主懷安息 **Rest in Peace**

愛民頓點城華人協和教會長執翁鍾良施師母（已故前中華基督教會香港區會總幹事翁鈺光之夫人，前基灣小學校長，香港真光中學校友）於八月三十日蒙上帝寵召，息勞歸主。安息禮拜定於九月十七日（星期六）上午十時在點城麥堅尼殯儀館舉行。願主安慰翁師母之家人，扶持他們渡過哀傷時刻。

Mrs. Nancy Yung, beloved elder of Edmonton Chinese United Church passed away on August 30, 2016. May she rest in the eternal care of God and may God comfort her family. Mrs. Yung was the spouse of the late Rev. Yung Guo Guang, she was the principal of Kei Wan Primary School and an alumna of True Light High School, Hong Kong.

8. 懷熙中文學校 **T.H. Chan Memorial Chinese School**

懷熙中文學校2016-2017新學年數學班開學禮將於九月十七日(星期六)上午8:45及下午2:00在正堂舉行。數學班分兩時段上課，課程適合日校第一至十二班學生；更特別為十一、十二班學生設新編Advanced Functions, Calculus & Vectors加強課程。欲知詳情，請向葉中綯校長或梁祖欽副校長查詢。T.H. Chan Memorial Chinese School Mathematics classes opening ceremony for academic year 2016-2017 will be held on Saturday September 17, 2016 at 8:45am and 2:00pm respectively. Mathematics classes are in “M” & “A” sections for Grades 1 to 12 and also two university preparation classes of Advanced Functions, Calculus & Vectors. Registration for new students is taken every Saturday from 9am to 5:00pm. For details please contact Chung Shun Chiu, the Principal or Charles Leung, the Vice-principal.

9. 《靈命日糧》“Our Daily Bread”

2016年9月至11月《靈命日糧》家庭及個人靈修材料之中、英文書籍已放在友誼廳供弟兄姊妹索取。歡迎派給親友，讓我們每天一起閱讀上帝的話語。

Copies of “Our Daily Bread – For Personal and Family Devotions” September to November 2016 are ready for you to pick up in the Fellowship Lounge. Let us spend time each day studying God's word together. You are welcome to take copies to your relative or friends.

10. 獻花獻刊 **Sunday Flower & Sunday Bulletin**

本堂歡迎同道兄姊藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners' contributions toward the costs of Sunday flower and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put money into the white special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.